

ملحوظات بشأن معجم المصطلحات المالية

معه الفائدة التي ترمي إليها ، وأنما رجاء المكتب هو أن تبادر الدولة العربية الموقرة بجمع مصطلحاتها المالية الجارية لديها في دواوينها ومعاهدها حالياً وترسل بها إلى هذا المكتب لتنسي لها مباشرة وظيفته من تنقيح واستكمال وتنسيق ، على وتيرة المعاجم الأخرى التي أنجزها . ونحن نكتفى باستعراض الحرف الأول من المعجم اي حرف هـ كالنحوذ لنجد بشأنه الملاحظات التالية :

Absorbing	التحمل (...an expense)
+	النهoom من هذه الكلمة الانكليزية هو (استنفاد)
	النفقة او المروفات ، لذلك نقترح : (الاستنفاد)
Absorbing company	الشركة الدامجة
+	الدامجة تعني الدخلة . والصواب هنا : « الشركة الدامجة » ، بصيغة المجهول ، من ادمج الشيء في الشيء ادخله فيه .
(Acceptance)	
- Qualified acceptance	التّبّول المقيد
+	للتوسيع يضاف : او المشروط
- Accepted	مقبول
Acceptable	+ للتفرق بين هذا المصطلح و

معجم المصطلحات المالية وضعته لنفسها « شركة النفط العربية الأمريكية ». يتألف من نحو 4500 مصطلح انكليزي مع المقابل العربي لكل منها .

وهو مطبوع طبعاً حسناً على ورق من القطع الكبير بحروف دقيقة رغبة في الاقتصاد كما يظهر على سنة الطريقة الملونة في المعاجم . لكن المصطلح الانكليزي يرد في يسار الصفحة وم مقابلة العربي يرد مقابلة فعلاً على يمين الصفحة طبعاً لكن بينهما فراغاً كبيراً ومسحة متسمة في الغالب بحيث يصعب على النظر التأكد من معرفة اي مصطلح عربي يقابل هذا المصطلح الانكليزي او ذاك ، الا باستعمال المسطرة ، وهو ما جلنا اليه فعلاً اثناء تصفحنا المعجم ، تقابلاً من الواقع في الخطأ او اللبس . مكان ينبغي بناءاً على هذا اما تقسيم الصفحة طولاً الى عمودين على عادة المعاجم واما طبع المعجم على ورق من قطع اصغر .

وما يكن فمن الواضح ان عناية كبيرة قد بذلت في وضع المعجم وتبويه وطبعه ، ونرى انه يصلح ان يكون قدوةً لمعاجم مماثلة تنشئها الاقطار العربية يصار بها الى مكتباً مع هذا المعجم ايضاً - لتكوين معجم موحد منها يكون مرجعاً معتمداً في هذا الباب .

ولسنا نطالب الدول العربية بأن تشرع كل منها بوضع معجم مالي فان ذلك قد يطول الى امد تذهب

قسم محاسبة التكاليف

- Cost accounting division

+ يقال في التكاليف هنا ما قيل في المصطلح السابق، وفي أماكن كثيرة من المعجم.

- Sales accounting clerk

+ Clerk تعني الكتب او المأمور كما استعملها المعجم نفسه في أماكن اخرى . لهذا يكون تعریف هذا المصطلح الانگلیزی : محاسب المبيعات ، كاتب او مأمور حسابات المبيعات .

- Shops accounting حسابات السورش

+ Shop تعنى الحاتوت او الدكان او المجر . فالاصوب تعریف المصطلح : محاسبة او حسابات الوانيت . أما اذا اريد استعمال Shop بمعنى Coorkshops اي المشغل فيكون التعریف : محاسبة او حسابات المشاغل .

(Accounting clerk)

مقد حسابات انتاج الخام

- Accounting clerk, crude production

بغية الوضوح واتساق النتائج في المعجم كله

+ نقترح كما فعلنا آننا كتابة هذا المصطلح الانگلیزی هكذا :

Crude production accounting clerk

لان هذا هو المقصود . أما التعریف فيكون : كاتب او مأمور حسابات انتاج الخام . ويلاحظ استعمال المفرد بدلاً الكاتب او المأمور او المحاسب في أماكن كثيرة اخرى من المعجم على حين ان مهمته ليست مجرد التقيد اي التسجيل بل اجراء الحسابات من تقييد وموازنة وغير ذلك .

Accrual التجمع . الاستحقاق

+ نقترح اضافة التراكم الى التجمع لأن هذا الاخير قد يعني احتشاد الناس وتجمعمهم اذا اطلقت الكلمة دون وجود قرينة معها تحدد معناها التقى المقصود .

Accumulated متجمع

+ يضاف متراكماً

Act of administration عمل من اعمال الادارة .

+ نقترح اضافة : عمل اداري

الذى يعني المقبول اي المكن قبوله ، نقترح هنا اضافة الشرح (اي تم قبوله) .

(Account)

- Balancing of accounts

+ يضاف للتوضيح : (موازنة الحسابات) .

- Uncollectable accounts ديون معدومة .

+ المقصود بالمصطلح الانگلیزی : ديون غير قابلة للتحصيل . وتعبير (ديون معدومة) لا يؤدى هذا المعنى، الاصح (ديون مبعة) وهو اصطلاح مستعمل في العربية فعلاً بهذا المعنى .

- Accounts review clerk

مأمور لمراجعة الحسابات

+ الاصح مراجعة (بدل لمراجعة)

- Account title

اسم الحساب

+ الاصح : عنوان الحساب .

(Accountant)

كبير المحاسبين في المنطقة

- Discret chief accountant

+ الاصح : كبير محلبي المنطقة . كبير محاسبين منطقة .

محاسب للموارد والضرائب
Accountant, benefits and taxes

+ الانضل والاوسع اثبات المصطلح الانگلیزی
هكذا : Benefits and taxes accountant

وفقاً للطريقة التي انتهجهها المعجم في المصطلحات السبعة السابقة وغيرها . ومثل هذا التصحیح ينبغي ادخاله على المصطلحات الثلاثة عشر التالية ، والثير من امثالها في المعجم .

(Accounting)

- Cost accounting

محلبة التكاليف .

+ الكلفة بضم الكاف وجمعها الكلف - زنة الدرر -
اكثر شيوعاً من الكلفة والتکالیف ، وامض معنى
النفقات المتکدة .

Allowance	علاوة ، خصم ، حسم ، بدل (مقررات)	عمل من الاعمال التحفظية
+ الصواب حنف : خصم ويضاف : حطيبة . وان يكون ما بعد حسم هكذا : (بدل « مقررات ») .	+ نقترح اضافة : عمل تحفظى او احترازى	
- Marketing allowance خصميات التسويق	Act of conservation	
+ الصواب : تخفيضات او حطيبة التسويق	Act of disposition	
- Sales allowance حسميات على المبيعات	تصرف	
+ الصواب : سماح او حطيبة او تخفيضات ، بدل حسميات .	+ نقترح اضافة : عمل تصرف	
Allowance for bad debts احتياطي الديون المعدومة	Company's right of action دعوى الشركة	
+ المينة ، بدل المعدومة	+ نقترح اضافة : حق الشركة في الدعوى	
Allowed مسموح به	Action for fraudulent convengance	
+ يضاف : مباح	الدعوى البولصية (دعوى ابطال التصرفات)	
Amortization استهلاك الخصوم الثابتة	+ المقصود بكلمة (البولصية) هو « بولصية »	
+ الصواب : الخصوم او الاستقطاعات ، بدل الخصوم (لأن هذه الاخيرة تعنى الفرقاء) .	Activities اعمال	
(Analysis)	+ نقترح اضافة : فعاليات	
- Amounts analysis clerk معاون تحليل الحسابات	سعر حقيقي . التكلفة الفعلية	
+ كاتب او مأمور ، بدل معاون	Actual cost	
Applying against الحسم من	+ الصواب : الكلفة (بدل التكلفة)	
+ يبدو كان المعنى المقصود هو : « التطبيق ضد» .	(Advance)	
Appoint عين	- Income collected in advance ايرادات محصلة مقدما	
+ الكلمة عامة غير محددة . يضاف للإيضاح : وظف، عين في وظيفة .	+ ايراد ، بدل ايرادات	
- Court appointed guardian قائم	موائد محصلة مقدما	
+ الكلمة صائبة ، لكن عدم تحريرها يوهم بأنها جمع قيمة بينما هي بكسر الياء مشددة . يضاف للإيضاح : وصى تقدير .	Interest collected in adyance	
Appraising	+ فائدة ، او ربا (بدل موائد)	
+ يضاف للإيضاح : تقييم	Advance payment دفعه مقدمة	
Appraise تقييم	+ (مقدمة) غير واضحة لأنها تعنى (معطاة) ايضا	
+ الكلمة صائبة ، لكن عدم تحريرها يوهم بأنها جمع قيمة بينما هي بكسر الياء مشددة . يضاف للإيضاح : وصى تقدير .	نقترح ان يضاف اليها : مجلة	
Appraisement	Allowable مسموح به	
+ يضاف : مباح (وهي الانفضل لأنها كلمة واحدة وبينفس المعنى) .	+ يضاف : مباح (وهي الانفضل لأنها كلمة واحدة وبينفس المعنى) .	

+ الصواب : ارباح بيع الاصول (او الموجودات)	Arithmetical average	متوسط حسابي .
- Intangible assets	Article of association	الشركة
+ يضاف : موجودات معنوية	+ بعضهم يستعمل المعدل بدل المتوسط ، لذلك تفترح اضافة : معدل حسابي .	
- Minus assets accounts	Assessment of taxes	+ خطأ مطبعي صوابه : صك الشركة
حسابات تخفيض قيمة الاصول		تحقيق الضرائب (ض) تقدير الضرائب
+ يضاف : (او الموجودات)		+ توضع شولة () بين « تقدير » وما قبلها .
- Quasi-fixed assets	- Bases of evaluation of assets	اسس تقديم الاصول .
اصول شبه ثابتة		+ زيادة في الايضاح يضاف : اسس تقويم الموجودات
+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)	- Easily realisable assets	- Easily realisable assets
- Quick assets (easily realizable assets)		اصول سهلة التصرف .
اصول سهلة التصرف		+ يضاف : موجودات سهلة التصرف
+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)	- Evaluation of assets	تقويم الاصول
- Semi-fixed assets		+ يضاف : تقويم الموجودات
اصول شبه ثابتة		اصول وهمية
+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)	- Fictitious assets	+ يضاف موجودات وهمية
- Surrender of assets		- Fixed assets certificate
التنازل عن الاصول للدائنين		شهادة الاصول الثابتة
+ يضاف بعد اصول (او الموجودات) ، وتوضع للدائنين بين قوسين ، فيكون تعريف المصطلح هكذا :		+ الصواب : شهادة الاصول (او الموجودات)
التنازل عن الاصول او الموجودات (للدائنين)		الثابتة
- Tangible assets	Floating assets	اصول متداولة
+ يضاف : الاصول او الموجودات الحقيقة		+ الصواب : اصول (او موجودات) متداولة
- Wasting assets	- Gain on fixed assets	- Gain on fixed assets
اصول متناقضة		ارباح بيع الاصول الثابتة
+ يضاف : موجودات تالفة .		
- Working assets (working capital)		
اصول متداولة (رأس المال العامل)		
+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)		

Authorized capital stock	رأس المال المصرح به	Assets section	جانب الاصول
	+ الصواب : المرخص (بدل المصرح به)		+ يضاف : شعبة الموجودات
Authorized shares	الاسهم المصرح بها	Assigning	التنازل . التعيين
	+ الصواب : المرخصة (بدل المصرح بها)		+ يضاف بعد التعيين : (التوظيف)
Authorized share capital	رأس المال المصرح به	(Assurance)	
	+ الصواب : المرخص ، المجاز (بدل المصرح به)	- Double endowment assurance	
Average	متوسط		تأمين مختلط مضان
	+ يضاف : معدل		+ مضان خطأ مطبعي ، صوابه : مضاعف
- Arithmetical average	متوسط حسابي	At sight	عند الاطلاع
	+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)		+ يضاف : عند الرؤية
	متوسط حسابي بسيط	Attributing to	الارجاع الى .
- Simple arithmetical average			+ يضاف : العزو الى
	+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)		مصروفات تدقيق الحسابات
Average cost	متوسط ثمن الكلفة	Audit fees	+ اجرور (او جعل) التدقيق
	+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)	(Auditor)	
	متوسط المشتريات اليومية	- Certified auditor	مراقب حسابات قانوني
Average daily purchases			+ يضاف : (او مجاز)
	+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)		
Average daily sales	متوسط المبيعات اليومية	Authorized	مصرح به
	+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)		+ الصواب : مجاز . مخول . مأذون به . مرخص
Average unit cost	متوسط ثمن تكلفة الوحدة	Authorized capital	رأس المال المصرح به
	+ الصواب : معدل كلفة الوحدة		+ الصواب : المرخص (بدل المصرح به).